



FAKULTA PEDAGOGICKÁ  
ZÁPADOČESKÉ  
UNIVERZITY  
V PLZNI

*Katedra ruského a francouzského jazyka*

**Fakulta pedagogická**

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

306 19 Plzeň

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

**Práce:** diplomová-/ bakalářská

**Posudek:** vedoucího / oponenta

**Práci hodnotil(a):** Mgr. Milena Rykovská, Ph.D.

**Práci předložil(a):** Anastasia Krikunova  
Specializace v pedagogice  
Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

**Název práce:** *Problematika překladu frazeologizmů z anglického jazyka do ruského jazyka*

### 1. CÍL PRÁCE

Cílem práce bylo zkoumání frazeologických jednotek anglického jazyka a překlad nejvíce frekventovaných do jazyka ruského. Za tímto účelem si autorka stanovila dílčí cíle: stanovení předmětu a úkolů frazeologie, vývoj frazeologie, klasifikace frazeologizmů, nastínění způsobu vzniku frazeologizmů a analýza konkrétních jednotek. Obsahové zaměření a zpracování jednotlivých kapitol svědčí o postupném úspěšném naplňování těchto cílů.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Teorie překladu a teoretické otázky frazeologie zahrnují mnoho aspektů, jejímiž se zabývá rozsáhlá odborná literatura. Autorka nastínila tuto problematiku stručně, nesklouzla k přílišné popisnosti. Na konkrétních případech vysvětlila zvláštnosti dělení frazeologických jednotek v anglickém jazyce, zabývala se také problematikou sestavení frazeologického slovníku a historie překladu.

### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Bakalářská práce je vypracována v jazyce ruském. Struktura práce je promyšlená, jednotlivé kapitoly na sebe logicky navazují. Práce je přehledná. Jako příloha je zařazen anglicko-ruský slovníček frazeologizmů vyexcerpovaných z děl anglických autorů. Práce nevykazuje žádné závažné formální nedostatky.

### 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Jedná se o zdařilou práci umožňující pohled na anglicko-ruskou překladatelskou praxi. Popsala frazeologizmy v anglickém jazyce, které rozdělila do skupin podle různých kritérií. Zajímavé je také postupné doplňování frazeologických jednotek anglického jazyka v jednotlivých stoletích.

Práce splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci, proto ji doporučuji k obhajobě.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ**

- 1) Uveďte, zda je možné aplikovat klasifikaci V. V. Vinogradova na frazeologizmy anglického jazyka.
- 2) Uveďte, jaké jsou podle Vašeho názoru příčiny různých klasifikací frazeologizmů.
- 3) V práci se zmiňujete o různých kritériích klasifikace frazeologizmů, jaké kritérium jste tedy zvolila při sestavování slovníčku anglicko-ruských frazeologizmů?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně**

Datum: 15. 5. 2016

  
Podpis: M. Rykovská